

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2019. godine, donijela je

ODLUKU
O OBJAVLJIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE CRNE GORE I
MINISTARSTVA PROSVJETE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA

Član 1

Objavljuje se Sporazum između Ministarstva prosvjete Crne Gore i Ministarstva prosvjete Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti obrazovanja, potpisan u Bakuu, 18. septembra 2014. godine, u originalu na crnogorskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu, na crnogorskom i engleskom jeziku, glasi:

SPORAZUM
IZMEĐU
MINISTARSTVA PROSVJETE CRNE GORE
I
MINISTARSTVA PROSVJETE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN
O SARADNJI U OBLASTI OBRAZOVANJA

Ministarstvo prosvjete Crne Gore i Ministarstvo prosvjete Republike Azerbejdžan, u daljem tekstu „Strane“,

- Spremne da jačaju i razvijaju uzajamno korisne odnose zasnovane na principu reciprociteta,
- S obzirom na značaj obrazovanja, kao i obrazovnih potreba naroda dviju zemalja,

Saglasile su se o sljedećem:

Član 1

Strane će sarađivati u okviru ovog Sporazuma unutar svojih nadležnosti u skladu sa važećim pravnim propisima i međunarodnim ugovorima čije su članice.

Član 2

Strane će podsticati i podržavati ostvarivanje direktnih veza između obrazovnih institucija obje zemlje na nivou ministarstava, douniverzitetskih ustanova i ustanova visokog obrazovanja.

Član 3

Strane će sprovoditi i podsticati:

- Razmjenu i ocjenu iskustava o reformi sistema obrazovanja obje zemlje i procesa obrazovanja u cilju korišćenja najbolje prakse;
- Razmjenu akademskog osoblja između ustanova visokog obrazovanja;
- Saradnju i dalje aktivnosti sa ciljem intenziviranja razmjene u oblasti obrazovanja.

Član 4

Sporazum će obuhvatati razmjenu na nivou douniverzitetskog obrazovanja o reformama kurikuluma, obrazovnim sektorima od zajedničkog interesa, unapređenju nivoa obrazovanja i profesionalne obuke nastavnika, kao i o zajedničkim obrazovnim i kulturnim aktivnostima i projektima na školskom nivou, uključujući „bratimljenje“ škola i razmjenu grupa i učenika.

Član 5

Strane će sarađivati na izradi sporazuma o uzajamnom priznavanju sertifikata, diploma, titula i akademskih zvanja izdatih od strane odgovarajućih obrazovnih ustanova.

Član 6

Strane će promovisati učenje jezika, izučavanje literature, istorije i kulture druge zemlje u odgovarajućim obrazovnim institucijama.

Član 7

Strane će promovisati angažovanje akademskog osoblja ustanova visokog obrazovanja u zajedničkim istraživačkim i naučnim projektima, mobilnost studenata na svim nivoima visokog obrazovanja i učešće učenika i studenata na takmičenjima i u drugim međunarodnim programima i projektima.

Član 8

Strane će godišnje, po principu reciprociteta, obezbijediti stipendije za studije visokog obrazovanja i istraživačke studije u skladu sa važećim pravnim propisima dvije zemlje i u okviru svojih nadležnosti. Izbor kandidata vrši Strana koja šalje.

Strane će omogućiti saradnju u okviru nacionalnih šema i programa mobilnosti i saradnju između odgovarajućih institucija sa ciljem promovisanja bilateralne akademske mobilnosti.

Član 9

Svi sporovi oko primjene ovog Sporazuma rješavaće se diplomatskim putem.

Član 10

Sve dopune i izmjene ovog Sporazuma mogu biti napravljene uz obostranu pisanu saglasnost Strana i u formi posebnih protokola koji će biti sastavni dio ovog Sporazuma i stupiće na snagu u skladu sa odredbama člana 11 Sporazuma.

Član 11

Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg obavještenja diplomatskim putem jedne od Strana o ispunjenju unutrašnjih pravnih procedure neophodnih za njegovo stupanje na snagu.

Sporazum se zaključuje na period od 5 (pet) godina i automatski će ostati na snazi po isteku tog perioda na naredne petogodišnje periode, ukoliko jedna od Strana najmanje šest mjeseci unaprijed ne obavijesti drugu Stranu pisanim putem o njoj namjeri da otkaze Sporazum.

Potpisano u Bakuu, dana 18. septembra 2014. godine, u dva originalna primjerka na crnogorskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako važeći. U slučaju spora oko tumačenja i sprovođenja ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**Za Ministarstvo prosvjete
Crne Gore**

**Za Ministarstvo prosvjete
Republike Azerbejdžan**

**Vladimir Kavarić, s.r.
Ministar ekonomije**

**Šahin Mustafajev, s.r.
Ministar ekonomije**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE MINISTRY OF EDUCATION OF MONTENEGRO
AND
THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION**

The Ministry of Education of Montenegro and the Ministry of Education of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Parties",

- Willing to strengthen and develop mutually beneficial relations based on the principles of reciprocity,
- Attaching great importance of education, as well as educational needs of the peoples of two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall cooperate on the basis of this Agreement within their competencies in accordance with their national legislations and international treaties to which they are parties to.

Article 2

The Parties shall encourage and sustain establishment of direct cooperation links between educational structures of both states at the level of ministries, elementary, secondary and higher educational institutions.

Article 3

Both Parties shall promote:

- Exchange and evaluation of experiences of reforms in the education system of each country and of the educational processes, in order to gain knowledge from best practices;
- Exchange of academic personnel between higher educational institutions;
- Cooperation and further activities which aim at expanding the exchanges in the field of education.

Article 4

The Parties shall conduct exchange -projects of curricula reforms of elementary and secondary education, education fields of common interest, -enhancement of the professional training and teachers, as well as common educational and cultural activities and projects at school level, including school twinning projects, exchange of groups and pupils.

Article 5

The Parties shall cooperate towards drafting an agreement on mutual recognition of certificates, academic degrees, titles and diplomas awarded by the respective educational institutions.

Article 6

The Parties shall promote teaching of the language, literature, history and culture of the other Party at the respective education institutions.

Article 7

The Parties shall promote engagement of academic staff of higher education institutions in joint scientific research and projects, mobility of students at all levels of higher education and participation of pupils and students in competitions and other international programmes and projects.

Article 8

The Parties shall provide yearly scholarships for higher education and research studies on a mutual basis in accordance with the legislation of both states and within their competences. The candidates will be selected by Sending Party.

The Parties shall facilitate cooperation within the framework of the national mobility schemes and programmes and among respective institutions with the view to promote bilateral academic mobility.

Article 9

Any disputes related to the implementation of this Agreement shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.

Article 10

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of 5 (five) years and shall remain in force automatically thereafter for the next 5 (five) years periods unless either of the Parties at least six months in advance notifies the other Party in written form through the diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement.

Done at Baku on the date of 18 September 2014 in two original copies, each in the Montenegrin, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation and implementation of this Agreement the English text shall prevail.

**On behalf of
the Ministry of Education
of Montenegro**

**Vladimir Kavarić, sign.
Minister of economy**

**On behalf of
the Ministry of Education
of the Republic of Azerbaijan**

**Shahin Mustafayev, sign.
Minister of economy**

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu CG-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____ 2019. godine

Vlada Crne Gore

**Predsjednik,
Duško Marković**